

Прейскурант дополнительных услуг,
предоставляемых за отдельную плату гостям ООО «Ривер Парк»
Price list of additional services,
provided for an additional fee to the guests of «River Park» LLC
«River Park» 股份公司客人提供的单独费附加服务价目表。

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services 单独费附加服务的清单	Цена с НДС, руб. Price, RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
1	УСЛУГИ ПИТАНИЯ/FOOD SERVICES/营养服务	
	Завтрак (шведский стол)/Breakfast (buffet)/早饭 (自助餐)	
	При приобретении пакета услуг (проживание +завтрак) When you purchase a package of services (accommodation+ breakfast 购买时一揽子服务 (住宿+早饭)	750-00
	При приобретении услуги «завтрак» отдельно от услуги «проживание» When you purchase a package of services (accommodation+ breakfast) 与«住宿»服务分开购买 «早饭»服务时。	850-00
	Полупансион/ Half board/半食宿	
	При приобретении пакета услуг (проживание+полупансион) When you purchase a package of services (accommodation+ half board) 购买时一揽子服务 (住宿+半食宿)	700-00
	При приобретении пакета услуги «полупансион» отдельно от услуги «проживание» When you purchase «half board» service separately from the «accommodation» service 与«住宿»服务分开购买 «半食宿» 一揽子服务时。	800-00
2	ТРАНСПОРТНЫЕ УСЛУГИ/TRANSPORT SERVICES/运输服务	
	Трансфер легковой автомобиль : 1 Transfer services car : 1 轿车接送服务: 1	
	Трансфер из/в аэропорта «Толмачево» (легковой автомобиль) Transfer from/to Tolmachevo airport (by car) 从/到«Tolmachevo»机场接送服务 (轿车)	1 350-00
	Встреча гостя из аэропорта с табличкой в зале прилета (легковой автомобиль) To meet the guest at the airport arrival hall with a nameplate (by car) 在到达大厅用接机牌欢迎从机场的客人 (轿车)	2000-00
	Трансфер с/на ЖД Вокзал (легковой автомобиль) Transfer from/to railway station (by car) 往返火车站 (汽车)	750-00
	Отказ от поданного автомобиля при подаче в аэропорт Толмачево ² Refusal of the submitted car at Tolmachevo Airport 到«Tolmachevo»机场提交的轿车时拒绝提交的轿车	1 350-00
	Отказ от поданного автомобиля при подаче в River Park ² Refusal of the submitted car at River Park Hotel 到River Park提交的轿车时拒绝提交的轿车	700-00

RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	Стоимость ожидания ³ Waiting cost 等待费用	15-00 в минуту/minute/ 分鐘
	Трансфер группа: Transfer services car: 一组人接送服务	
	Трансфер из/в аэропорта Толмачево (группа 4-8 чел.) Transfer from/to Tolmochevo Airport (a group of 4-8 people) 从/到«Tolmachevo»机场接送服务 (4-8 个人)	3 500-00
	Трансфер из/в аэропорта Толмачево (группа 3-16 чел.) Transfer from/to Tolmochevo Airport (a group of 3-16 people) 从/到«Tolmachevo»机场接送服务 (3-16 个人)	4 000-00
	Трансфер аэропорт Толмачево «туда и обратно» (группа 4-8 чел.) Transfer both ways from and to Tolmochevo Airport (a group of 4-8 people) «Tolmachevo»机场接送服务«来回» (4-8 个人)	5 000-00
	Трансфер аэропорт Толмачево «туда и обратно» (группа 3-16 чел.) Transfer both ways from and to Tolmochevo Airport (a group of 3-16 people) «Tolmachevo»机场接送服务«来回» (3-16 个人)	6 000-00
	Трансфер на/с ЖД Вокзал (группа 4-8 чел.) Transfer from/to Railway station (a group of 4-8 people) 从/到火车站接送服务 (4-8 个人)	2 500-00
	Простой автомобиля ⁴ Standing of the car 司机等客人	Согласно прейскуранту перевозчика. НДС не облагается/ 根据承运人价目表。不需要缴纳增值税
	Отказ от предоставления услуги ² Refusal of providing the service 拒绝提交服务	According to the price list of the carrier. VAT is not charged from refusal of the submitted car
3	УСЛУГИ САУНЫ/SAUNA SERVICES/桑拿浴室服务	2 200-00 в час/hour /每小时
	В период с 15 декабря по 15 января / From December 15 to January 15/ 从12月15日到1月15日	2 500-00 в час/hour /每小时
4	УСЛУГИ ПРАЧЕЧНОЙ/LAUNDRY SERVICES/洗衣房服务	Цена за единицу Price per unit 单价
	Стирка и глажка/Washing and ironing/洗烫衣服 ⁵	
	Блузка, водолазка, жилет / Blouse, turtleneck, vest/女短衫, 高领毛衣, 背心	350-00
	Брюки / Pants/裤子	500-00
	Джинсы / Jeans/牛仔裤	450-00
	Джемпер, свитер, пуловер, кофта, кардиган, пончо / Sweater, pullover, jacket, cardigan, poncho 线衣, 毛衣, 套头毛衣, 开衫, 斗篷	450-00
	Комбинезон / Overalls/工作服	450-00
	Костюм спортивный / Sports Suit/运动服	750-00
	Куртка с утеплением из пуха / Jacket insulated with feather/羽绒服	500-00

RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	Куртка-ветровка / Jacket/防风夹克	450-00
	Нижнее бельё (пара носок, трусы, майка, бюстгальтер) / Underwear (socks, panties, T-shirt, bra) 内衣 (袜子、内裤、汗衫、胸罩)	100-00
	Пиджак, жакет (без подклада) / Jacket (without a lining)/西装上衣, 夹克 (无衬里)	600-00
	Платье (исключение- вечернее), сарафан / Dress (except an evening dress) 连衣裙 (例外晚装)、吊带裙	500-00
	Рубашка, сорочка / Shirt/衬衫	350-00
	Скатерть / Tablecloth/桌布	300-00
	Салфетка, наволочка, полотенце (70x50) / Napkin, pillow case, towel (70x50) 餐巾、枕套、毛巾 (70x50)	50-00
	Стирка постельного белья, комплект (детское) / Bed linen kit laundry (for a child) 洗床单, 套装 (儿童)	150-00
	Футболка, топ / T-shirt, top/ T恤, 短衫	250-00
	Шорты / Shorts/短裤	250-00
	Юбка / Skirt/ 裙子	400-00
	Глажка, отпаривание /Ironing, steaming/ 熨烫, 蒸汽衣服 ⁴	Цена за единицу Price per unit 单价
	Пальто (чистка щёткой и отпаривание) / Coat (brushing and steaming)/ 大衣(干洗和蒸汽)	510-00
	Пиджак (чистка щёткой и отпаривание) / Coat (brushing and steaming) 西装上衣(干洗和蒸汽)	490-00
	Платье вечернее (отпаривание и глажка) / Evening dress (steaming and ironing) 夜礼服(蒸汽和烫平)	430-00
	Свадебное платье (отпаривание и глажка) / Wedding dress (steaming and ironing) 婚纱(蒸汽和烫平)	500-00
	Доставка заказов в химчистку / Delivery to the cleaning/将订单交付给干洗店 ⁶	400-00
	Мелкий ремонт одежды /Minor clothing repairs/小修衣服	Цена за единицу Price per unit 单价
	Восстановление шва подгибка брюк, юбки, платья (текстиль) / Seam restorathion of dress, pants, skirts bottom (textiles) 恢复裤子, 裙子, 连衣裙的下摆 (纺织物)	250-00
	Замена молнии на юбке, брюках, кармане (текстиль) / Zipper replacement on trousers, skirts, pockets (textiles) 更换裙子、裤子、口袋的拉链 (纺织物)	350-00
	Мелкая («временная») реставрация / Small («temporary») restoration/ 轻微 (临时) 修复	200-00
	Обработка срезов оверлоком (первые/ последующие 10 см) / Processing with an overlock (first/ subsequent 10 cm) 用包缝机加工切片(第一个/下一个10公分)	210-00/100-00

RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	Отстрочка шва (первые/последующие 10 см)/ Seam stitching (first/subsequent 10 cm) 缝衣裳上的缝儿 (第一个/下一个10公分)	210-00/100-00
	Пришивание лейбла (текстиль) / Labels sewing (textiles) / 缝标签 (纺织物)	250-00
	Пришивание пуговиц (кожа, мех) / Buttons sewing (leather, fur) / 钉纽扣 (皮革,皮货)	100-00 80-00
	Пришивание пуговиц, крючков (текстиль)/ Buttons and hooks sewing (textiles)/ 钉纽扣, 小领钩子 (纺织物)	650-00
	Ремонт строчки (текстиль)первые/последующие 10см Stitches repair (textiles) first/subsequent 10cm 缝补 (纺织物), 第一个/下一个10公分	200-00/100-00
5	УСЛУГИ БИЗНЕС-ЦЕНТРА/BUSINESS CENTER SERVICES/ 商务中心服务	
	Сканирование текста / To scan a text/ 进行文本扫描	10-00 за страницу/ page/ 一张
	Копировальные работы, распечатка текста/To copy and print a text/文本复印、打印	
	Копирование страницы формата А4 (ч/б)/ To copy A4 page (b/w)/ 复印一个A4页面 (黑白)	5-00 за страницу/ page/ 一张
	Распечатка страницы формата А4 (цветное)/ To print A4 page (color) 打印一个A4页面 (彩色)	10-00 за страницу/ page/ 一张
6	УСЛУГИ СВЯЗИ /COMMUNICATION SERVICES/ 通信服务	
	Междугороднее соединение по России/ Long-distance connections in Russia 俄罗斯的长途连接	6-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Международное соединение / International connection/长途连接	270-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Междугороднее соединение по Новосибирской области/ Inter-city connection in Novosibirsk Region / 新西伯利亚州的长途连接	10-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Местное соединение по г. Новосибирску/ Local connection in Novosibirsk/ 新西伯利亚的局部连接	3-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Звонок с телефона гостиницы на сотовый телефон Новосибирских операторов/ To call from the hotel's phone to the cell phone of Novosibirsk operators 从酒店电话打到新西伯利亚运营商的手机上	3-00 в минуту/minute/ 每分钟
7	УСЛУГИ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЛЕКТАЦИИ НОМЕРА / ADDITIONAL ROOM EQUIPMENT SERVICES/额外的客房设备服务	
	Организация дополнительного спального места / Extra bed/加床	800-00 в сутки/ for one day/天
8	ПРОКАТ ВЕЛОСИПЕДОВ /BICYCLES FOR RENT/共享单车	150-00 в час/hour/ 每小时
9	ПРОГУЛКА НА ТЕПЛОХОДЕ /RIVER TRIPS/乘船游览¹ «Романтика на оби»/«Romantic on the Ob»/«鄂毕河的罗曼蒂克»	800-00 на 2 чел./for two people 2个人

RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	«Шесть мостов» / «6 bridges of Novosibirsk»/«六座桥»	700-00 на 1 чел./for one people 1个人
	«Огни Новосибирска»/«Lights of Novosibirsk»/«新西伯利亚灯火»	800-00 на 1 чел./for one people 1个人
	«От Новониколаевска до Новосибирска»/ «From Novonikolaevsk to Novosibirsk»/«从新尼古拉耶夫斯克到新西伯利亚»	1 000-00 на 1 чел./for one people/ 1个人
	«Город 54»/«City 54»/«城市 54»	600-00 на 1 чел./for one people/ 1个人
10	УСЛУГИ АКВАПАРКА (БИЛЕТЫ АКВАПАРК + ТЕРМЫ НА ПОЛНЫЙ ДЕНЬ ДЛЯ ВСЕХ, КРОМЕ ПРАЗДНИЧНЫХ ДНЕЙ И В ДНИ ШКОЛЬНЫХ КАНИКУЛ) / WATERPARK (TICKETS TO THE INDOOR WATERPARK WITH SRA-ZONE FOR THE FULL DAY) + TERMS FULL DAY) EXCEPT HOLIDAYS AND SCHOOL HOLIDAYS / 上水乐园服务（上水乐园+温 泉票全天为大家）假期和學校假期除外 УСЛУГИ АКВАПАРКА (БИЛЕТЫ АКВАПАРК + ТЕРМЫ НА ПОЛНЫЙ ДЕНЬ ДЛЯ ВСЕХ) В ПРАЗДНИЧНЫЕ ДНИ И В ДНИ ШКОЛЬНЫХ КАНИКУЛ (НА НЕПОЛНЫЙ ДЕНЬ, 6 ЧАСОВ, ДЛЯ ВСЕХ)/ WATERPARK (TICKETS TO THE INDOOR WATERPARK WITH SRA-ZONE FOR THE FULL DAY) + TERMS FULL DAY) iN HOLIDAYS AND SCHOOL HOLIDAYS (PART-TIME, 6 HOURS, FOR EVERYONE) / 上水乐园服务（上水乐园+温 泉票全天为大家）在節假日和學校假期（兼職， 6 小時，適合所有人）	2 900-00 на 1 чел./for one people 1个人 3 100-00 на 1 чел./for one people 1个人
11	УСЛУГИ ДЕТСКОЙ ИГРОВОЙ КОМНАТЫ «LEGO» / SERVICES OF THE CHILDREN'S GAME ROOM «LEGO»/ 儿童游戏室«LEGO»服务	200-00 в час за одного ребёнка / hour for one child/ 每个孩子每小时
12	УСЛУГИ ПАРКОВКИ / PARKING SERVICES/停车服务	
	Предоставление места для стоянки в рабочие дни / Parking space in weekdays/ 工作日	100-00 в час за одно транспортное средство ⁷ / for one transport means/ 每辆车每小时
	Предоставление места для стоянки в выходные и праздничные дни / Parking space in weekdays/在工作日提供停车	200-00 в час за одно транспортное средство ⁷ / for one transport means/ 每辆车每小时
	Штраф, согласно пункту 3.4 Правил пользования парковкой в ООО «Ривер Парк» / Fine, in accordance with paragraph 3,4 of the Rules for the use of parking in River Park / 根据停车规则第3.4条罚款	200-00
	Компенсация стоимости изготовления парковочной карты в случае потери / порчи/ Compensation of the cost of manufacturing a parking card in case of loss/ damage/ 失停车卡时补偿制作停车卡的费用	500-00
13	УСЛУГИ САЛОНА КРАСОТЫ / BEAUTY SALON SERVOCES/美容院服务	Согласно прейскуранту ООО «Крайя» / According to the price list of Kraiya Ltd./ 根据有限责任公司 «Kraiya»价目表
14	ПРОВЕДЕНИЕ ФОТОСЕССИИ / CONDUCTING A PHOTOSESSION/照片拍摄	2 000-00
15	УСЛУГИ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КАЛЬЯНА / SERVICES FOR THE PROVISION OF НООКАН/提供水煙的服務 ⁸	
	Бизнес кальян/ Hookah business /水煙生意	800-00
	Классический кальян (на чаше)/ Classic hookah (on the bowl) /經典水煙（上碗）	1 500-00

RIVER PARK

HOTEL

Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services

Цена с , НДС, руб.
Price,RUB,
VAT is included
价钱,
增值税, 卢布。

УСЛУГИ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КАЛЬЯНА / SERVICES FOR THE PROVISION OF HOOKAH/提供水煙的服務⁸

Кальян на фруктах/ Fruit hookah /水果水煙

2 000-00

Фирменный кальян River Park/ Signature River Park hookah /招牌水煙河公園

5 000-00

Примечание:

- 1 - Услуги, оказываемые в рамках агентского договора, НДС не облагается;
- 2- Не позднее, чем за 1 часа до времени подачи автомобиля. В противном случае заказ считается выполненным;
- 3- Бесплатное время ожидания в аэропорту Толмачево 30 минут, в River Park 10 минут;
- 4- Время бесплатного ожидания транспортом 30 минут;
- 5- Надбавка к стоимости работ в размере 50 % за срочность (время выполнения заказа 3 часа), на изделия, технологически сложные в обработке (отделка стразами, пайетками, металлом, комбинированные кожей, из материалов, несовместимых в обработке по единому технологическому режиму). Уменьшение стоимости работ на 50% за глажение и чистку щёткой чистых изделий;
- 6- Услуги химчистки оплачиваются по действующим тарифам химчистки;
- 7- Категория гостей, которым предоставляются бесплатные услуги парковки, описаны в пункте 2.5 Правил пользования парковкой в ООО «Ривер Парк»;
- 8- Услуга предоставляется в летний период на территории Летней террасы отеля River Park;

Notes:

- 1 - VAT services are not subject to the agency agreement;
- 2 - Not later than 1 hours before the time of car delivery. Otherwise, the order is completed;
- 3 - Free waiting time at Tolmachevo Airport is 30 minutes, at River Park Hotel is 10 minutes;
- 4 - Free waiting time by transport is 30 minutes;
- 5 - Surcharge to the cost of work for urgency is in amount of 50% (order execution time - 3 hours), for products that are technologically difficult to process (finishing with rhinestones, sequins, metal, combined with leather, from materials that are incompatible in processing according to a single technological regime) For ironing and brushing clean items reduce labor costs by 50%;
- 6- Dry cleaning services are paid according to the current dry cleaning rates;
- 7- The category of guests who are provided with free parking services are described in paragraph 2.5 of the parking services' rules at River Park LLC;
- 8- The service is provided during the summer period on the territory of the Summer Terrace of the River Park Hotel.

注解:

- 一 -根据代理协议提供的服务, 不需要缴纳增值税;
- 二 -不迟于汽车交付时间前 1 小时。否则, 订单被视为已完成;
- 三 -在«Tolmachevo»机场免费交通等候时间30分钟, 在River Park免费交通等候时间10分钟;
- 四 -免费交通等候时间30分钟。;
- 五 -紧急订单(交货时间为3小时), 技术复杂的加工(水钻, 亮片, 金属, 组合皮革, 不兼容的材料在一个技术程序中的加工), 工作价格的50%的附加费。熨烫和刷洗干净的服装, 减少50%;
- 六 -干洗费按当时的干洗费率收取。;
- 七 -有权享受免费停车服务的客人类别在股份公司«RiverPark»的停车条例第2.5段中有描述。;
- 八 - 該服務在夏季期間在 River Park Hotel 夏季露台的範圍內提供。

RIVER PARK

HOTEL

КОНГРЕСС-УСЛУГИ ОТЕЛЯ RIVER PARK RIVER PARK HOTEL CONGRESS SERVICES

RiverPark 酒店大会服务

Наименование/ Name/ 名称	Площадь (кв.м.)/ Area (sq.m.) 面积 (平方米)	Вместимость (чел.)/ Capacity (people)/ 容量 (人)	Стоимость часа при 4-х часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 4 hours of rent, rubles/hour/ 如果租4个小时, 则每小时的租金费用为卢布/小时	Стоимость часа при 8-ми часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 8 hours of rent, rubles/hour/ 如果租8个小时, 则每小时的租金费用为卢布/小时	Цена за час при продлении, руб./час / Price per hour at extension, RUB/hour/ 续租的每小时费用为卢布/小时	Цена, руб. / Price, RUB/ 价格, 卢布。	Примечание/ Note/ 注解
Аренда конференц-зала 1-ый этаж/ First Floor Conference Room Rental/ 一楼会议厅租金	89	120	3000-00	2750-00	3300-00	-	-
Аренда комнаты переговоров 9 этаж/ 9th Floor Meeting Room Rental/ 九楼会议室租金	35	8	-	-	-	2000-00 руб./час/ RUB/hour/ 卢布/小时	При бронировании от 6-ти часов скидка 20%/ Booking from 6 hours, discount's 20%/ 从 6 小时预订时 20% 折扣
Аренда тренинг-зала 2 этаж/ 2nd floor Training hall Rental/ 二楼培训室租金							
Аренда тренинг-зала 6 этаж/ 6th floor Training hall Rental/ 六楼培训室租金	35	35	1700-00	1400-00	1900-00	-	Минимальный срок бронирования 4 часа/ Minimum booking time's 4 hours/ 最短预订时间为每天 4小时
Аренда тренинг-зала 8 этаж/ 8th floor Training hall Rental/ 八楼培训室租金							
Сменный блок бумаги для флипчарта/ Flipchart Replacement Paper Block/ 活动挂图板的替换纸块	-	-	-	-	-	500-00	-
Дополнительный комплект маркеров (4 шт.)/ Additional set of markers (4 pcs.)/ 附加一组标记 (4 个)	-	-	-	-	-	200-00	-
Блокнот с ручкой/ Notepad with pen/ 记事本和笔	-	-	-	-	-	100-00	-

КОНГРЕСС-УСЛУГИ ОТЕЛЯ RIVER PARK
RIVER PARK HOTEL CONGRESS SERVICES

RiverPark酒店大会服务

Наименование/ Name/ 名称	Площадь (кв.м.)/ Area (sq.m.) 面积 (平方米)	Вместимость (чел.)/ Capacity (people)/ 容量 (人)	Стоимость часа при 4-х часах аренды руб./час / The cost of an hour at 4 hours of rent, rubles/hour/ 如果租4个小时， 则每小时的租金费用为卢布/小时	Стоимость часа при 8-ми часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 8 hours of rent, rubles/hour/ 如果租8个小时， 则每小时的租金费用为卢布/小时	Цена за час при продлении, руб./час / Price per hour at extension, RUB/hour/ 续租的每小时费用为卢布/小时	Цена, руб. / Price, RUB/ 价格, 卢布。	Примечание/ Note/ 注解
Бумага А4 (упаковка)/ A4 pack of paper/ А4 纸 (包装)	-	-	-	-	-	300-00	-
Аренда ноутбука / Laptop rental/ 笔记本电脑租赁	-	-	-	-	-	2000-00	в сутки/for one day /24个小时
Аренда электронного флипчарта/ E-Flipchart Rental / 电子挂图租赁	-	-	-	-	-	1500-00	в сутки/for one day 24个小时
Аренда кулера для воды с бутылем чистой воды (19 литров) / Rent a water cooler with a bottle of clean water (19 liters)/ 租用饮水机， 配有清洁水瓶 (19升)	-	-	-	-	-	1500-00	На весь период мероприятия/ For the whole period of the event/ 在举行活动期间
Дополнительный бутыл чистой воды (19 литров)/ Additional clean water bottle (19 liters)/ 额外的一瓶清水 (19 升)	-	-	-	-	-	500-00	-

Цены на конгресс-услуги включают НДС согласно ст.164 НК РФ

Prices for congress services include VAT in accordance with Article 164 of the Tax Code of the Russian Federation

根据俄罗斯联邦税法典第 164 条，大会服务价格包括增值税